

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.* Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.* Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.* Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.* Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.* Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.* О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харьков.* Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.* Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.* Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.* III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.* Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.* 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.* Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.* Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.* Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (*В.Ю. Климов*) **133**
- А.В. Беляков.* Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (*Р.Ю. Почекаев*) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН*

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

А.А. Сизова

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S181180621904006X

В фонде тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН имеются фрагменты небольшого ксилографического сборника (основная часть собрана под шифром ХТ-67), давно привлекающего внимание ученых. Причина этого внимания состоит в том, что он является самым первым датированным (сер. XII в.) ксилографом на тибетском языке (более ранние образцы из Дуньхуана и Турфана используют тибетские буквы для передачи санскритских мантр). Кроме того, ХТ-67 представляет собой кодекс и поэтому не раз упоминался в работах, посвященных истории тибетской книги. В данной статье: 1) представлена история изучения ксилографа, связанная с выявлением аналогичных изданий на китайском и тангутском языках; 2) охарактеризована необычная форма брошюровки ХТ-67 (кодекс западного типа вместо ожидаемой «бабочки»); 3) впервые указано на то, что все фрагменты ксилографа (ХТ-67 с одной стороны и ХТ-63 и ХТ-68 с другой стороны) принадлежат одному ксилографическому изданию, причем, весьма вероятно, одному и тому же его экземпляру; часть, представленная ХТ-63 и ХТ-68, использовалась отдельно (предположительно в качестве оберега).

Ключевые слова: Хара-Хото, тибетская кодикология, ксилографы на тибетском языке, книжная культура тангутов, император Жэнь-цзун.

Статья поступила в редакцию 11.11.2019.

Зорин Александр Валерьевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru).

Сизова Алла Алексеевна, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (al.la.sizova@yandex.ru).

© Зорин А.В., 2019

© Сизова А.А., 2019

Одним из наиболее известных текстов на тибетском языке, хранящихся в коллекции ИВР РАН, является ксилограф ХТ-67 тангутского происхождения, надежно датируемый серединой XII в. и потому привлекающий большое внимание специалистов со всего мира, — до недавнего времени более ранних ксилографов на тибетском языке выявлено не было¹. Интерес вызывали и формат ксилографа, определяемый как кодекс, и выявленная впоследствии связь с аналогичными ксилографами на китайском и тангутском языках. Наше исследование коллекции тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН позволяет нам добавить некоторое количество новых фактов и систематизировать сведения об этом действительно чрезвычайно важном памятнике тибетоязычной книжной культуры. Сама история его изучения, как нам кажется, также заслуживает рассмотрения.

Стоит отметить, что речь пойдет не об одной единице хранения, а о трех (ХТ-63, ХТ-67, ХТ-68)², из которых вторая содержит фрагменты одного экземпляра ксилографа, а первая и третья — по всей вероятности, фрагменты другого экземпляра, хотя нельзя полностью исключать, что они некогда составляли единое целое. Мы также привлекаем к рассмотрению экземпляры китайской и тангутской версий ксилографа, имеющиеся в собрании ИВР РАН. Для лучшего восприятия информации, особенно при изложении истории изучения памятника, приведем таблицу соответствий названий текстов, входящих в состав сборника в последовательности: тангутский — китайский — тибетский (в соответствии с ксилографами) — русский (в нашем переводе).

¹ Ситуация несколько переменялась после того, как в 2016 г. М. Капстейн выявил в коллекции дунхуанских текстов П. Пельо из собрания Национальной библиотеки Франции большой ксилографический лист с так называемым защитным кругом, где слоги индийских *дхарани* напечатаны тибетскими буквами. Этой находке был посвящен доклад М. Капстейна “The Earliest Example of Printing in the Tibetan Script: Remarks on a Dhāraṇī-amulet from Dunhuang”, прочитанный 3 сентября 2016 г. на конференции “The Written Legacy of Dunhuang”, прошедшей в ИВР РАН. Данный лист можно считать самым ранним выявленным ксилографом с использованием тибетской графики. Кроме того, среди турфанских находок имеются многочисленные оттиски мантры YE DNARMA (на одном листе каждый), радиоуглеродный анализ одного из них (из собрания Отани в коллекции Университета Рюоку) показал, что лист был отпечатан между 880 и 1140 гг. По мнению С. ван Шайка, датировка XI–XII вв. представляется наиболее вероятной (Schaik 2016: 187). В то же время, если говорить о текстах именно на тибетском языке, ксилограф, о котором идет речь в данной статье, остается самым ранним из известных нам.

² Строго говоря, о четырех, так как имелся еще ХТ-64. Однако уже Г.А. Леонов отмечал, что в сущности этой единицы хранения нет: «Во время инвентаризации фонда часть листов из ксилографа ХТ-67 были занесены в инвентарную книгу под номером ХТ-64, но на тех листах, которые значатся в описи под этим шифром, шифр ХТ-64 не проставлен» (Леонов 1970: 60). Поскольку данный шифр как бы растворился внутри ХТ-67, мы для краткости и во избежание путаницы будем использовать только это обозначение.

№	Название	Краткое название на байкоу
1	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫𑄬𑄭𑄮𑄯𑄰𑄱𑄲𑄳𑄴𑄵𑄶𑄷𑄸𑄹𑄺𑄻𑄼𑄽𑄾𑄿</p> <p>聖觀自主大悲心總持功德經韻集</p> <p>[phags pa spyan ras gzigs dbang phyug thugs rje chen po'i gzungs phan yon dang bcas pa' mdo ltar btus pa]³</p> <p>Дхарани Святого Великосоградательного Авалокитешвары вместе с [изложением ее] пользы, составленным согласно сутрам</p>	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤</p> <p>大悲</p> <p>—</p>
2	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫𑄬𑄭𑄮𑄯𑄰𑄱𑄲𑄳𑄴𑄵𑄶𑄷𑄸𑄹𑄺𑄻𑄼𑄽𑄾𑄿</p> <p>頂尊相勝總持功德韻集</p> <p>gtsug tor rnam par rgyal ma'i gzungs phan yon dang bcas pa' mdo ltar btus pa</p> <p>Дхарани Победительной Ушнишавиджай вместе с [изложением ее] пользы, составленным согласно сутрам</p>	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤</p> <p>尊勝</p> <p>—</p>
3	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫𑄬𑄭𑄮𑄯𑄰𑄱𑄲𑄳𑄴𑄵𑄶𑄷𑄸𑄹𑄺𑄻𑄼𑄽𑄾𑄿</p> <p>御製聖觀自在大悲心惣持并勝相頂尊惣持後序發願文</p> <p>[тибетское заглавие утрачено]</p> <p>Самолично созданное (написанное императором) послесловие-благопожелание к [изданию] «Дхарани Святого Великосоградательного Авалокитешвары» и «Дхарани Победительной Ушнишавиджай».</p>	<p>𑄧𑄢𑄣𑄤</p> <p>後序</p> <p>—</p>

История установления точного состава и датировки сборника

Три упомянутые единицы хранения фонда тибетских текстов из Хара-Хото (ХТ-63, ХТ-67, ХТ-68) входили в число первых 70 единиц, инвентаризированных А.С. Мартыновым в 1969 г. и описанных Г.А. Леоновым (подробнее см.: Зорин, Сизова 2019: 120–121). Внешние параметры текстов представлены в неизданной работе Г.А. Леонова довольно подробно, содержание же охарактеризовано коротко. Тексты ХТ-63 и ХТ-68⁴ описаны как «заклинания, написанные на санскрите тибетскими буквами». В характеристике ХТ-67 фиксировалось, что речь идет о небольшом сборнике: «оба

³ Колофон первого тибетского текста не сохранился, название реконструировано нами по колофону к этому же сочинению из рукописи ХТ-126 (с небольшой редакторской правкой). Оригинал выглядит следующим образом (утраты текста помечены угловыми скобками): <'phags pa?'i spyan ras gzigs kyī dbang phyug | thugs rje chen po'i gzungs phan yon <dang bcas pa mdo>' las btus pa. Версия данного сочинения, содержащаяся в Кагьюре, носит название 'phags pa spyan ras gzigs dbang phyug thugs rje chen po'i gzungs phan yon mdor bsdu pa zhes bya ba («Дхарани Святого Великосоградательного Авалокитешвары вместе с кратким изложением [ее] пользы») (D723; Tohoku 1934: 123).

⁴ По поводу ХТ-68 у Г.А. Леонова сказано: «См. ХТ-63». Как говорилось выше, это две части одного ксилографа, так что Г.А. Леонов был совершенно прав в своей оценке, хотя и не рискнул объединить их в своем описании.

текста посвящены бодисатве Авалокитешваре, его всепобеждающему милосердию, а также пользе заклинаний, имеющих отношение к этому бодисатве» (Леонов 1970: 63). Хотя текстов в сборнике оказалось три, а не два, и второй из них (не отделенный Г.А. Леоновым от первого) не имеет отношения к культуре Авалокитешвары⁵, в целом это первичное описание сыграло свою роль в последующем использовании данной единицы хранения в научной и выставочной работе.

Прославилась она благодаря выставке экспонатов Эрмитажа “Lost Empire of the Silk Road”, прошедшей с 25 июня по 31 октября 1993 г. в Швейцарии при поддержке фонда Музея Тиссена-Борнемиса. На ней предметы буддийского искусства из Хара-Хото экспонировались вместе с соответствующими книгами из СПбФ ИВ РАН (ныне ИВР РАН), в том числе был представлен ксилограф ХТ-67, который к выставке был отреставрирован и помещен в специально изготовленную для него упаковку (в которой хранится и поныне).

Описание ХТ-67 для каталога выставки подготовил Л.С. Савицкий. Вслед за Г.А. Леоновым он объединил два первых сочинения сборника в одно, указав, что ХТ-67 содержит два текста⁶. Он, однако, сумел идентифицировать в составе сборника текст, посвященный Ушнишавиджае: на него указывает колофон, фрагмент которого имеется в ХТ-67. Таким образом, если Г.А. Леонов правильно указал на наличие текста, посвященного Авалокитешваре (первый текст сборника), то Л.С. Савицкий опознал текст по культуре Ушнишавиджайи (второй текст сборника). По поводу третьего (второго в понимании их обоих) текста Л.С. Савицкий мог сказать очень немного, поскольку в его распоряжении имелась только небольшая его часть. В качестве иллюстрации к описанию ксилографа в каталоге выставки было использовано фотоизображение листа 11 (Lost Empire 1993: 278).

Два года спустя после выхода каталога М.И. Воробьева-Десятовская опубликовала обзорную статью о древних тибетских текстах из собрания СПбФ ИВ РАН, в которой ограничилась краткой характеристикой данного ксилографа: “a Buddhist canonical text, a block-printed copy-book made by a Chinese engraver” (Vorobyova-Desyatovskaya 1995: 47). Очевидно, вопрос о составе сборника и тогда еще оставался не проясненным.

В 1996 г. вышел перевод каталога выставки на китайский язык (Сяоши дэ ванго 1996), что определенно привлекло интерес к ХТ-67 со стороны коллег из КНР и Японии. В течение первого десятилетия нового столетия они внесли значительный вклад в разработку связанных с этим ксилографом вопросов.

Сираи Сатоко в 2004 г. опубликовала работу, посвященную первому из трех сочинений ХТ-67, а именно дхарани-сутре Авалокитешвары. Ею были представлены транслитерация тибетского текста и его перевод на японский язык, а также исследование лингвистических особенностей данного варианта текста в сравнении с его вариантами из Пекинского и Дэргэского канона (Сираи 2004).

Тангутовед Ши Цзиньбо в статье «Краткое исследование самых ранних тибетских ксилографов» (Ши 2005) уделил особое внимание ХТ-67, а также ХТ-63 и ХТ-68 как образцам книг-«бабочек». Говоря об их содержании, он высказал мнение, что ХТ-67 мог включать многочисленные описания ритуалов, при этом также идентифицировал первый текст, приведя его название на китайском языке. Кроме того, он упомянул

⁵ В описании указано, что второй текст «начинается на странице 54 (1)».

⁶ При этом Л.С. Савицкий отмечал, что в действительности текстов могло быть больше, но судить об этом невозможно из-за лакун в ксилографе.

переводчика Джаянанду (подробнее о нем см.: Kuiper 1993), чье имя содержится в колофоне второго текста⁷.

Из статьи Ши Цзиньбо нельзя было узнать о том, что среди тангутских книг имеется полный аналог тибетского ксилографа. Вероятно, поэтому его коллега Сунь Боцзюнь в своей статье о тангутской версии дхарани Ушнишавиджаи, тибетский эквивалент которой входит в рассматриваемый сборник, не упоминает о существовании ХТ-67 (Сунь 2006).

Прорывной публикацией стала статья Шэнь Вэйжуна, основанная на его докладе на парижском семинаре «Edition, éditions: l'écrit au Tibet, évolution et devenir» в мае 2008 г. В ней он впервые указал на наличие китайского эквивалента ксилографа (Shen 2010). Он первым четко идентифицировал второй текст в сборнике как вариант дхарани-сутры Ушнишавиджаи, не дошедший до нас в составе тибетского буддийского канона, и также указал китайские названия сочинений. Он никак не охарактеризовал третий текст сборника, поскольку это, по-видимому, не входило в задачи его статьи. Однако для владеющих русским языком исследователей было бы достаточно указанных им шифров соответствующих китайских ксилографов в петербургском собрании (ТК-164 и ТК-165), чтобы получить недостающую информацию из каталога Л.Н. Меньшикова.

Согласно этому каталогу, третий текст в китайском ксилографе представляет собой «послесловие-колофон императора Жэнь-цзуна (仁宗 1139–1193)... Дата издания утрачена. По-видимому, не раньше третьей годовщины со дня смерти Чун-цзуна (1141) и не позже смерти императрицы Цао (曹氏), которая упомянута как покойная в колофоне 1167 г. (см. № 182). Указанный титул Жэнь-цзун получил от государства Цзинь в 1141 г., эта дата — наиболее вероятная дата издания» (Меньшиков 1984: 225)⁸.

Поскольку ХТ-67 имеет существенные лакуны в соответствующей части, мы не можем быть абсолютно уверены в идентичности содержания тибетского текста послесловия китайскому образцу, но ее вероятность очень высока. Косвенно на это указывает и совпадение последнего с аналогичным ксилографом на тангутском языке.

В описании ТК-164 и ТК-165 Л.Н. Меньшиков дал ссылку на № 83 каталога тангутских текстов (Горбачева, Кычанов 1963: 96). Данный номер объединяет фрагменты двух различных ксилографических изданий и одной рукописи дхарани-сутры Авалокитешвары (старые инв. № 6841, 6881, 7054), выявленные на тот момент в тангутском фонде (современные шифры Tang. 83/1–3). В одном из них (Tang. 83/1) есть гравюра с изображением Одиннадцатиликого Авалокитешвары, аналогичная (но не идентичная) той, что имеется в ТК-164. Наличие этой гравюры, однако, недостаточно,

⁷ Помимо публикации на китайском языке имеется электронная версия перевода статьи Ши Цзиньбо на английский язык (http://www.chinabuddhismencyclopedia.com/en/index.php/A_study_of_the_Earliest_Tibetan_Woodcut_Copies). Публикация снабжена двумя фотографиями низкого качества: 1) полного разворота л. 53; 2) левой части л. 54 (с колофоном второго текста) и правой стороной л. 56, положенных вместе так, будто это разворот одного листа.

⁸ К сожалению, Шэнь Вэйжун в своей статье в критическом духе высказался о каталоге Л.Н. Меньшикова, причем из этого высказывания ясно следует, что он его не читал: “As a piece of sinological work, this catalogue is certainly excellent in its own way. However, the author was not able to convey the full value of these texts for Buddhist studies. He did not pay enough attention to *a great number of manuscripts with tantric Buddhist content* (выделено нами). Instead he relegated all of them to the amorphous category of ‘indigenous works’ ” (Shen 2010: 343). Любой человек, который владеет русским языком, с легкостью поймет, что это ложное утверждение, поскольку в каталоге содержится большой подраздел «Тантрические тексты (gāthā, dhāraṇī)» (Меньшиков 1984: 234–247).

чтобы рассматривать данные ксилографы (Tang. 83/1–2) как другие варианты издания сборника: в обоих экземплярах нет ни единого фрагмента иных текстов⁹.

Между тем, как впоследствии выяснилось, в тангутском фонде имеется издание, полностью аналогичное ТК-164 и ТК-165, — это Танг. 109 (старые инв. № 6796, 6821). В первом тангутском каталоге оно числилось под № 328 (Дабэйсинь цзе дэ 大悲心皆德 — «Махакаруна[-дхарани] вместе с добродетелью [= пользой]») (Горбачева, Кычанов 1963: 115). Стоит учитывать, что многие китайские названия (в том числе для № 328) в каталоге представляют собой «простую подстановку известных китайских эквивалентов для каждого тангутского знака в порядке их следования в тангутском оригинале» (Горбачева, Кычанов 1963: 27) и получившиеся в результате синтетические названия не всегда были хорошо узнаваемыми, что затрудняло поиск эквивалентов для китайских текстов из Хара-Хото.

Впервые, насколько нам известно, на связь Танг. 109 и китайского ксилографа указал С. Аракава в предисловии к «Каталогу тангутских буддийских памятников» (Кычанов 1999: XXV–XXVI)¹⁰. В тангутском тексте содержится точная датировка издания: «...текст был роздан народу императором Жэнь-сяо I титул 1 / в первом году девиза царствования Небесное процветание под циклическими знаками земли-змеи (в 1149 г.)» (Кычанов 1999: 581). С. Аракава полагает, что та же датировка применима к китайскому изданию, в котором, однако, соответствующее место в тексте не сохранилось. Вероятно, этот тезис относится и к ХТ-67.

Первым в мировой науке связь между китайским и тангутским изданиями сборника, с одной стороны, и тибетским, с другой стороны, выявил китайский исследователь Шэнь Вэйжун. Хотя в его статье отсутствует указание на то, что в петербургской коллекции тангутских текстов имеется полный эквивалент ТК-164 и ТК-165, в своем парижском докладе он говорил о трех версиях сборника (тангутском, китайском и тибетском). Это запротоколировала Х. Стоддарт, изложившая некоторые тезисы выступления китайского ученого в статье, опубликованной в том же сборнике, что и его собственная работа (Stoddard 2010: 365). Но все же первая четкая фиксация факта наличия трех версий сборника в научной литературе содержится в статье тангтоведа Дуань Юйцюаня (Дуань 2010: 29). Следуя указанию Шэнь Вэйжуна, он включил текст ХТ-67 в исследование определенных аспектов тангутской версии дхарани Ушнишавиджайи. Им были использованы отдельные фрагменты тибетского ксилографа, а именно правая часть л. 49 и л. 50–53 (Дуань 2010).

Итак, к 2010 г. было установлено, что ХТ-67 имеет эквиваленты среди тангутских и китайских ксилографов, поэтому полный ксилограф должен был состоять из двух дхарани-сутр (первая представлена в Кагьюре, вторая не имеет точного эквивалента в тибетском буддийском каноне) и послесловия-колофона за авторством тангутского императора Жэнь-цзуна. Несмотря на отсутствие соответствующих частей тибетского ксилографа, можно с высокой долей уверенности предположить, что тибетский ксилограф был изготовлен примерно в то же время, что китайский и тангутский, т.е., по-

⁹ Благодарим японскую коллегу С. Хаманаку (Университет Васэда) за помощь в анализе этих фрагментов.

¹⁰ Отметим, что в каталоге 1999 г. Танг. 109 (ст. инв. 6796, 6821) описан не полностью. Помимо замечаний С. Аракавы в предисловии, он содержит только характеристику второго текста — дхарани-сутры Ушнишавиджайи (Кычанов 1999: 581). Первый текст (дхарани-сутра Авалокитешвары) нигде не описан, хотя фрагментарно сохранился; не указано наличие послесловия как отдельной структурной единицы сборника. Позднее тангутский и китайский тексты послесловия вместе с дхарани-сутрой Ушнишавиджайи издала Линь Инцзинь [Линь 2011].

видимому, около 1149 г. В своей статье Шэнь Вэйжун отметил, что идентификация ХТ-67 с китайскими ксилографами позволяет точно его датировать (Shen 2010: 357), однако сам эту дату не опубликовал. За него это сделали Х. Стоддарт, которая зафиксировала его указание на возможность датировать ксилограф серединой XII в. (Stoddard 2010: 365), а также К. Шеффер, согласно которому Шэнь Вэйжун в своем докладе назвал точную дату — 1153 г. (Schaeffer 2009: 9, 165–166). К сожалению, мотивировка именно этой даты остается никак не проясненной. В отличие от дхарани-сутр, которые становились предметом текстологического анализа Сираи Сатоко и Дуань Юйцюаня, тибетский текст послесловия (точнее, его фрагменты) ни тогда, ни в последующие годы не публиковался и не исследовался. Это должно стать темой отдельной статьи.

Вопросы кодикологии

Уже в описании Г.А. Леонова ксилограф ХТ-67 был охарактеризован как «бабочка», а ХТ-63 и ХТ-68 — как «гармоника, складывающаяся по горизонтали» (Леонов 1970: 8, 59, 61). В каталоге выставки 1993 г. Л.С. Савицкий также описал ХТ-67 как «бабочку» (“butterfly” book). Ши Цзиньбо обозначил все три единицы хранения как «бабочки». По мнению Т. Такэути и М. Иути, опубликованному Х. Стоддарт, ХТ-67 представляет собой несброшюрованный кодекс (unbound codex), или «гармонику», при этом сама Х. Стоддарт называет его «первой сброшюрованной тибетской книгой в формате западного типа» (the first stitched Tibetan book in Western-style format) (Stoddard 2010: 363–365). Наконец, А. Хельман-Важны в своей монографии по истории тибетской книги как феномена материальной культуры сочла ХТ-67, равно как ХТ-63/68, образцами «бабочки» (Helman-Ważny 2014: 67–69)¹¹. Впрочем, в более поздней работе она характеризует эту книгу как «брошюру... состоящую из 12 двухчастных листов, сложенных вдвое» (“booklet... composed of 12 bi-folios folded in half”) (Helman-Ważny 2016: 537–538). Попробуем разобраться в этом вопросе, по которому, как мы видим, имеются разные суждения.

ХТ-67 состоит из 23 склеенных по всей площади пар страниц. Такие склеенные пары в европейском понимании образуют листы в кодексе, и действительно внешне ХТ-67 трудно охарактеризовать иначе: это не только не «гармоника», но и не «бабочка», отличительной особенностью которой является наличие пустых разворотов, перемежающихся с разворотами, заполненными текстом или иллюстрациями.

Стоит, однако, отметить, что в данном случае европейскому листу эквивалентна именно склеенная пара страниц. Дело в том, что ХТ-67 вполне мог быть сброшюрован в виде «бабочки»: в книгах такого типа под «листом» понимается *разворот*, у которого есть свой номер. Он обычно проставляется на *байкоу* — специально отведенном пространстве в месте сгиба листа между левой и правой половинами/страницами (Кычанов 1988: 391). Формальное единство в случае с тибетским ксилографом подчеркивается компоновкой текста: строки в левой и правой частях не являются отдельными единицами, а составляют единые строки. Если левая или правая часть отсутствует, все строки оказываются наполовину оборваны.

Нет сомнений, что все сдвоенные пары страниц в составе ХТ-67 когда-то представляли единое целое: хотя сейчас они в основном отсоединены друг от друга, несколько листов-разворотов дошли до нас без разрывов. Сохранность листов довольно

¹¹ В книге опубликовано фотоизображение листа 52 ХТ-67. ХТ-63/68 упоминается коротко, при этом данный текст по неясной для нас причине назван рукописью (Helman-Ważny 2014: 67).

хорошая, и фолиация на *байкоу* присутствует во всех случаях, причем она продублирована в нижнем поле¹², что позволяет четко нумеровать листы. Итак, в нашем распоряжении имеются правая часть л. 2, л. 3–5, левая часть л. 6; правая часть л. 9, л. 10–12, левая часть л. 13; правая часть л. 23, л. 24–26, левая часть л. 27 (фрагменты текста 1); правая часть л. 34, левая часть л. 35, правая часть л. 37, левая часть л. 38, правая часть л. 49, л. 50–53, левая часть л. 54 (фрагменты текста 2); правая часть л. 56, л. 57–58, левая часть л. 59, правая часть л. 60, левая часть л. 61 (фрагменты текста 3)¹³.

Таким образом, ХТ-67, безусловно, представляет собой очень необычную форму тибетской книги — брошюру со склеенными листами без прошивки, типичной для книг тетрадного типа.

Что касается ХТ-63 и ХТ-68 (напоминаем, что это части одного целого), то они действительно представляют собой фрагменты «гармоники»: два с половиной листа-разворота, т.е. пять страниц из десяти имеющихся, сохранили именно эту форму брошюровки. Края всех страниц заметно деформированы, *байкоу* отсутствует, однако листы поддаются нумерации (см. далее).

То, что наш ксилограф вполне мог иметь как форму «бабочки», так и форму «гармоники», видно на примере экземпляров китайского и тангутского вариантов ксилографа в собрании ИВР РАН. В частности, ТК-164 представляет собой стопку отреставрированных листов китайского ксилографа, каждый из которых содержит полный оттиск одного листа (= разворота). Поля у листов довольно широкие, и с первого взгляда может показаться, что они вообще не подвергались брошюровке. Однако на каждом из них отчетливо виден сгиб, так что, возможно, до реставрации они образовывали книгу — весьма вероятно, «бабочку». Именно этой формой, по нашему мнению, обладают второй экземпляр китайской версии (ТК-165) и тангутское издание (Tang. 109/3, старые инв. № 6796, 6821). У обоих сохранились следы конкретного способа брошюровки: в ТК-165 на внешних сторонах листов сохранились узкие полоски бумаги, с помощью которых происходила склейка, а у Tang. 109/3 — маленький фрагмент прошивки синей нитью (Кычанов 1999: 581).

По аналогии с этими ксилографами можно заметить, что и упоминавшиеся выше тангутские издания дхарани-сутры Авалокитешвары (Tang. 83/1 и Tang. 83/2, старые инв. № 6841, 6881) имеют четко выраженную форму «гармоники». Как уже было отмечено, Tang. 83/1 содержит гравюру на одном полном листе (т.е. на двух страницах), аналогичную одной из гравюр в ТК-164, где имеется еще две гравюры¹⁴. В ТК-165 и

¹² В обоих случаях используются китайские цифры.

¹³ Тот же список можно представить в виде пар склеенных страниц следующим образом (правая и левая части листов обозначены буквами «п» и «л»):

I. 2п–3л, 3п–4л, 4п–5л, 5п–6л, 9п–10л, 10п–11л, 11п–12л, 12п–13л, 23п–24л, 24п–25л, 25п–26л, 26п–27л;

II. 34п–35л, 37п–38л, 49п–50л, 50п–51л, 51п–52л, 52п–53л, 53п–54л;

III. 56п–57л, 57п–58л, 58п–59л, 60п–61л.

¹⁴ Все три гравюры напечатаны на целых листах (ниже дается краткое описание левой и правой сторон).

Гравюра 1: в левой части — Одиннадцатиликий Великосострадательный Авалокитешвара, который сидит в *ваджрасане* на лotosовом троне с двумя рядами лепестков, в основании трона в центре расположен слог *hrīḥ* (письмо пала), справа и слева от него две дакини с подношениями; в правой части — четыре бодхисаттвы, обращенные лицом к Авалокитешваре.

Гравюра 2: в левой части — Ушнишавиджая, которая сидит на лotosовом троне внутри богато декорированной *чайтхи*, в основании трона в центре расположен слог *hūṃ*, в пространстве над *чайтхей* изображены справа и слева две дакини с подношениями; в правой части — четыре бодхисаттвы, обращенные лицом к Ушнишавиджае, в пространстве над ними парят предметы, символизирующие различные типы подношений.

Tang. 109/3 гравюр нет. Мы можем только гадать, имелись ли они в тибетской версии ксилографа.

Укажем в заключение данного раздела еще на одно суждение, которое до недавнего времени, как мы знаем из личных бесед с некоторыми зарубежными коллегами, интересовало исследователей. Дело в том, что в своей статье Шэнь Вэйжун по не вполне понятным причинам приписал Ши Цзиньбо утверждение, будто ХТ-67 представляет собой самый ранний образец использования подвижного деревянного тибетского шрифта (Shen 2010: 356–357). В статье Ши Цзиньбо (ни в китайском оригинале, ни в английском переводе) такого утверждения мы не обнаружили¹⁵. И в любом случае с ним невозможно было бы согласиться: буквы и лигатуры тибетского ксилографа напечатаны таким образом, что не позволяют представить использование единых клише для них¹⁶.

Один экземпляр или два?

До этого момента мы не касались вопроса соотношения ХТ-67 и ХТ-63/68. С точки зрения содержания, второй текст вообще не рассматривался в научной литературе. Между тем он, вне всяких сомнений, содержит фрагменты того же самого ксилографа, что и ХТ-67, причем такие фрагменты, которые в последнем отсутствуют. Это обстоятельство дает возможность идентифицировать номера листов в ХТ-63/68, которые на самих листах не сохранились¹⁷: здесь имеются правая часть л. 40, л. 41–44 и правая часть л. 45¹⁸.

Речь идет о нескольких листах из дхарани Ушнишавиджай — тексте чрезвычайно популярном в качестве магического оберега от всевозможных неприятностей. В связи с этим привлекает внимание, что, судя по внешнему виду (помятость, сильная деформация краев и т.п.), ХТ-63/68 использовался куда активнее, нежели ХТ-67. Кроме того, здесь содержатся сакральные формулы (дхарани), т.е. ключевой элемент текста с точки зрения буддийского культа. Поэтому мы вполне допускаем, что некто мог вынуть из ксилографа данный фрагмент для личного использования — например, для ношения в нательном мешочке и т.п. В сущности, мы почти не сомневаемся, что так именно и обстояло дело, но вопрос состоит в том, был ли это тот же самый экземпляр, к которому относится ХТ-67.

Гравюра 3: в левой части изображен Будда на лotosовом троне, руки сложены в *дхармачакрамудре*; за ним — древо бодхи, по бокам двое учеников (Ананда и Махакашьяпа) и двое бодхисаттв; в правой части — восемь божеств планет.

¹⁵ Обращает на себя внимание, что Шэнь Вэйжун в списке литературы к своей статье переводит на английский язык название статьи Ши Цзиньбо как “Notes on the Earliest Printed Tibetan Texts by Using the Technology of Wooden Movable Type”, между тем как в китайском названии (Цзуйцао дэ цзанвэнь мукэбэнь каолюэ 最早的藏文木刻本考略) нет слов об *использовании технологии деревянного подвижного шрифта*. Показательно, что в английском переводе статьи название дано сообразно китайскому тексту — “A study of the Earliest Tibetan Woodcut Copies”. Более того, Шэнь Вэйжун неверно указывает номера страниц статьи Ши Цзиньбо, перепутав их с номерами страниц другой статьи того же автора, изданной в совершенно другом номере журнала “China Tibetology”.

¹⁶ Некоторые дополнительные аргументы против этой гипотезы см. (Helman-Ważny 2014: 69).

¹⁷ Как отмечалось выше, *байкоу* на этих листах отсутствует, а дублирующая фолиация не видна то ли из-за деформации краев, то ли потому, что она осталась ниже линии обреза; исключение — л. 40п и 42, где видна цифра 4.

¹⁸ Из них форму «гармоники» сохраняет последовательность из пяти страниц: 41л, 41п, 42л, 42п, 43л.

Несмотря на всю логичность такого допущения, мы не можем утверждать этого наверняка. Если приложить листы ХТ-67 и ХТ-63/68 друг к другу, выровняв их по рамке с текстом, мы увидим, что нижние поля у них не совпадают: у ХТ-67 оно заметно шире (см. ил.). Кроме того, две части имеют разную форму брошюровки. Конечно, можно допустить, что по какой-то причине владелец ХТ-63/68 дополнительно обрезал листы снизу. Это вполне могло иметь место — например, если требовалось уменьшить формат книги для помещения ее в ладанку и т.п. Формат брошюровки также, конечно, можно было поменять при желании. Другое гипотетическое предположение может быть следующим: имелась стопка отпечатанных листов (по типу китайского ТК-164), и из них были вырезаны две порции листов с разной шириной полей, которые и сброшюрованы могли быть по-разному. Тем не менее приходится констатировать, что это не более чем гипотезы и при всей значительности содержательного аспекта (отсутствие в ХТ-67 фрагментов, которые есть в ХТ-63/68) указанные отличия формального характера могут свидетельствовать о том, что ХТ-63/68 принадлежал другому экземпляру ксилографа.

Попытаемся оценить наконец, какой объем исходного текста ксилографа имеется в нашем распоряжении. Прежде всего скажем, что к фрагментам ХТ-67 и ХТ-63/68 необходимо добавить еще две с небольшим страницы. Одна целая страница ксилографа (правая часть листа 36) оказалась в коллекции А. Стейна в Британской библиотеке (Takeuchi 1997–1998: № 674). Судя по тому, что на странице внизу справа имеется номер листа, она относится к тому же экземпляру, что ХТ-67. В 2019 г. в процессе инвентаризации Сериндийского фонда ИВР РАН был выявлен небольшой фрагмент ксилографа, а именно левая часть л. 39 (на основании сопоставления фрагмента с рукописью ХТ-126, содержащей текст 2). Еще одна страница, которая должна быть отнесена к ХТ-63/68 (мы идентифицируем ее как левую часть л. 40), находится среди разрозненных материалов тибетского фонда ИВР РАН. Она была опубликована Х. Стоддард (по фотографии, предоставленной В.Л. Успенским) (Stoddard 2010: 364). Ее еще предстоит вновь выявить в ходе продолжающейся инвентаризации фонда.

Из имеющихся у нас фрагментов ксилографа последним является л. 61. Таким образом, речь идет о 122 страницах, из которых нам доступны только 57, т.е. менее 47%. Эта доля в действительности должна быть еще меньше, так как текст был длиннее: окончание послесловия императора Жэнь-цзуна не сохранилось, и точное количество листов в нем сейчас установить невозможно. В самом послесловии говорится, что сборник был отпечатан в количестве 17 000 экземпляров¹⁹. Поразительно, что от этого гипотетического изобилия до нас дошло меньше половины одного экземпляра текста.

¹⁹ Не вполне ясно, к чему относится это число — к общему количеству изданий сборника на всех трех языках, тангутском, китайском и тибетском, или только тибетоязычному изданию. Примечательно, что в тангутской и китайской версиях послесловия тибетский язык не упоминается и приводится другое число: «...вырезав доски, [на] тангутском и китайском [языках] 15 000 экземпляров отпечатали и преподнесли» (Танг. 109, старые инв. № 6796, 6821: 22л3–4 類藏 紙缺訂竟 既 紙 翻 藏 經; ТК-165: 19п8–9 雕印 番漢 一 萬 五 千 卷 普 施). В тибетском тексте, к сожалению, место, где должны были быть указаны языки издания, не сохранилось: «вырезав доски... 17 000 [экземпляров] отпечатали и преподнесли» (ХТ-67: 60п5 par brkos nas| ... 60п6 khri tso gcig dang bdun stong par la 61л1 brgyab nas phull). Нам кажется маловероятным, что тираж тибетских текстов мог превзойти тангутский и китайский тиражи в совокупности. Можно предположить, что тибетская версия была отпечатана самой последней, в связи с чем было исправлено общее количество, и к изначальным 15 000 просто прибавили число тибетских книг. На основании этого допущения можно определить точный тираж тибетского сборника — 2 000 экземпляров.



Фрагменты тибетского кириллографа XII в. из коллекции ИВР РАН.

Слева: ХТ-67, л. 57. Справа: ХТ-63, л. 42

Заключение

В фонде тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН наряду с рукописями представлен уникальный образец ксилографии в виде небольшого сборника, состоящего из дхарани-сутр Авалокитешвары и Ушнишавиджайи и приложения-колофона, принадлежащего тангутскому императору Жэнь-цзуну. Установление точного состава сборника, дошедшего до нас не целиком, стало возможно после его идентификации с тангутской и китайской версиями, сделанной китайским исследователем Шэнь Вэйжуном. На базе датировки тангутского и китайского ксилографов можно предположить, что и тибетская версия была создана в то же время, т.е. в середине XII в.

Данный текст не только является самым ранним датированным ксилографом на тибетском языке, но и представляет собой (в части, известной как ХТ-67) уникальный для тибетских книг образец кодекса западного типа: листы-развороты с *байкоу* посередине соединены друг с другом путем сплошной склейки внешними сторонами. Очевидно, предполагалась брошюровка в виде книги-«бабочки», но этот вариант почему-то не был реализован.

Нами установлено, что все ксилографические фрагменты, получившие в свое время разные шифры в составе фонда — ХТ-63, 64, 67, 68, — принадлежат одному и тому же тексту. Если ХТ-64 сразу же оказался соединен с ХТ-67 и отдельно от него никогда не рассматривался, то два других фрагмента в научной литературе фигурировали отдельно. Между тем они составляют два фрагмента одного целого, и это целое представляет собой ту часть дхарани-сутры Ушнишавиджайи, которая состоит исключительно из сакральных буддийских формул, имеющих в глазах верующих большую магическую силу. Эти фрагменты отсутствуют среди листов ХТ-67, так что можно допустить, что они были извлечены из его состава владельцем книги для использования в качестве амулета и т.п. Однако полностью быть в этом уверенными нельзя по причине некоторых различий в формате ХТ-67 и ХТ-63/68.

В целом с учетом всех фрагментов в нашем распоряжении имеются следующие листы исходного ксилографа:

текст 1: 2л, 3–5, 6л, 9п, 10–12, 13л, 23п, 24–26, 27л (все ХТ-67);

текст 2: 34п, 35л, 36п (Ог. 8212/1914), 37п, 38л (все ХТ-67), 39л (фрагмент из Сериндийского фонда), 40л (Stoddard 2010: 364), 40п, 41–44, 45п (все ХТ-63/68), 49п, 50, 51, 52, 53, 54л (все ХТ-67);

текст 3 (колофон-послесловие): 56п, 57, 58, 59л, 60п, 61л (все ХТ-67).

Литература

- Горбачева, Кычанов 1963 — Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института народов Азии АН СССР / Сост. З.И. Горбачева и Е.И. Кычанов. М.: Изд-во восточной литературы, 1963.
- Дуань 2010 — Дуань Юйцюань 段玉泉. Сися цзан чуань «Цзунь шэн цзин» дэ ся хань цан дуй кань яньцзю 西夏藏传《尊胜经》的夏汉藏对勘研究 (Сравнительное исследование тангутской, китайской и тибетской [версий текста] «Ушнишавиджая-сутры», бытовавших в Си Ся) // Сися сюэ 西夏学 (Изучение Си Ся). 2010. № 5. С. 29–37.
- Зорин, Сизова 2019 — Зорин А.В., Сизова А.А. К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 1 (вып. 36). С. 114–138.

- Кычанов 1988 — *Кычанов Е.И.* Тангутская рукописная книга (вторая половина XII — первая четверть XIII в.) // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая.* М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 373–422.
- Кычанов 1999 — Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения Российской академии наук / Сост. Е.И. Кычанов, вступит. статья Т. Нисида, изд. подгот. С. Аракава, отв. ред. Т. Нисида. [Киото]: Университет Киото, 1999.
- Леонов 1970 — [*Леонов Г.А.*] Описание тибетских рукописей и ксилографов Хара-хотоского фонда Института востоковедения. Диплом студента 5 курса Восточного факультета ЛГУ отд. тибетской филологии Г.А. Леонова (Архив Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Шифр Арх. 107. Инв. № 210).
- Линь 2011 — *Линь Инцзинь* 林英津. Сися юй и «Цзунь шэн цзин» шивэнь 西夏语译《尊胜经 (Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī)》释文 (Исследование тангутской версии Uṣṇīṣavijayādhāraṇī) // Сися сюэ 西夏学 (Изучение Си Ся). 2011. № 8. С. 23–61.
- Меньшиков 1984 — *Меньшиков Л.Н.* Описание китайской части коллекции из Хара-Хото (фонд П.К. Козлова) / Сост. приложений Л.И. Чугуевский. М.: Наука, ГРВЛ, 1984.
- Сираи 2004 — *Сираи Сатоко* 白井聡子. Росиа сэдзо Тибэтто-го сюгинхон-ни цуитэ ロシア所蔵チベット語袖珍本について (1) (О тибетской книге карманного [формата] в российской рукописной коллекции (1)) // Кёто дайгаку гэнго-гаку кэнкю 京都大学言語学研究 (Лингвистические исследования Университета Киото). 2004. № 23. С. 167–190.
- Сунь 2006 — *Сунь Боцзюнь* 孙伯君. Сися баоюань и «Шэнсяндинцзунь цзунчи гуннэн и цзин-лу» каолюэ 西夏宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》考略 (Краткое исследование тангутской версии Uṣṇīṣavijayādhāraṇī anuśaṃsahasahasāsūtrāt saṃgrhīṭā) // Сися сюэ 西夏学 (Изучение Си Ся). 2006. № 1. С. 87–94.
- Сяоши дэ ванго 1996 — Сылу шан сяоши дэ ванго: Сися Хэйшуйчэн дэ фоцзяо ишу 絲路上消失的王国: 西夏黑水城的佛教藝術 = Lost Empire of the Silk Road: Buddhist Art from Khara Khoto (10th–13th Centuries). Milan 米蘭: Electa, 中華民國八十五年 [1996].
- Ши 2005 — *Ши Цзиньбо* 史金波. Цзуйцзао дэ цзанвэнь мукэбэнь каолюэ 最早的藏文木刻本考略 (Краткое исследование самых ранних тибетских ксилографов) // Чжунго цзансюэ 中国藏学 (Китайская тибетология). 2005. № 4 (72). С. 73–77.
- Helman-Ważny 2014 — *Helman-Ważny A.* The Archaeology of Tibetan Books. Leiden; Boston: Brill, 2014 (Brill's Tibetan Studies Library, 36).
- Helman-Ważny 2016 — *Helman-Ważny A.* The Choice of Materials in Early Tibetan Printed Books // Tibetan Printing: Comparison, Continuities, and Change. Leiden; Boston: Brill, 2016. P. 532–554 (Brill's Tibetan Studies Library, 39).
- Kuijp 1993 — *Kuijp L.W.J.* Jayānanda van der. A Twelfth Century Guoshi from Kashmir among the Tangut // Central Asiatic Journal. 1993. Vol. 37. No. 3/4. P. 188–197.
- Lost Empire 1993 — Lost Empire of the Silk Road: Buddhist Art from Khara Khoto (10th–13th Centuries) / Ed. by M. Piotrovsky. Milano: Electa, 1993.
- Schaeffer 2009 — *Schaeffer K.R.* The Culture of the Book in Tibet. New York: Columbia University Press, 2009.
- Schaik 2016 — *Schaik S. van.* The Uses of Early Tibetan Printing: Evidence from the Turfan Oasis // Tibetan Printing: Comparison, Continuities, and Change. Leiden; Boston: Brill, 2016. P. 171–191 (Brill's Tibetan Studies Library, 39).
- Shen 2010 — *Shen W.* Reconstructing the History of Buddhism in Central Eurasia (11th–14th Centuries): An Interdisciplinary and Multilingual Approach to the Khara Khoto Texts / Edition, éditions: l'écrit au Tibet, évolution et devenir. München: Indus Verlag, 2010. P. 337–362 (Collectanea Himalayica, 3).
- Stoddard 2010 — *Stoddard H.* Stitched Books from the Tibetan World // Edition, éditions: l'écrit au Tibet, évolution et devenir. München: Indus Verlag, 2010. P. 363–379 (Collectanea Himalayica, 3).
- Takeuchi 1997–1998 — Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in The Stein Collection of the British Library. Vol. I. Plates. Vol. II. Descriptive Catalogue / Compiled by Ts. Takeuchi. Tokyo:

- The Centre for East Asian Cultural Studies for UNESCO, The Toyo Bunko; London: British Library, 1997–1998 (Bibliotheca Codicum Asiaticorum, 11–12).
- Tohoku 1934 — A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur) / Ed. by H. Ui, M. Suzuki, Y. Kanakura, T. Tada. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934.
- Vorobyova-Desyatovskaya 1995 — *Vorobyova-Desyatovskaya M. Tibetan Manuscripts of the 8th–11th Centuries A.D. in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies // Manuscripta Orientalia. 1995. Vol. 1. No. 1. July. P. 46–48.*

References

- A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur)*. Ed. by H. Ui, M. Suzuki, Y. Kanakura, T. Tada. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934 (in Tibetan).
- Duan Yuquan 段玉泉. Xixia zang chuan “Zun sheng jing” de xia han cang dui kan yanjiu 西夏藏传《尊胜经》的夏汉藏对勘研究 [A Comparison Research on *Sarvathāgatoṣṇīṣavijaya* in its Tangut, Chinese and Tibetan Versions]. *Xixia xue* 西夏学 (Xixia Studies), 2010, no. 5, pp. 29–37 (in Chinese).
- Helman-Ważny A. *The Archaeology of Tibetan Books*. Leiden–Boston: Brill, 2014 (in English).
- Helman-Ważny A. “The Choice of Materials in Early Tibetan Printed Books”. In: *Tibetan Printing: Comparison, Continuities, and Change*. Leiden–Boston: Brill, 2016, pp. 532–554 (in English).
- Katalog tangutskikh buddiiskikh pamiatnikov Instituta vostokovedeniia Rossiiskoi akademii nauk* [The Catalogue of Tangut Buddhist Texts Kept at the Institute of Oriental Studies, the Russian Academy of Sciences]. Sost. E.I. Kychanov, vstup. stat’ia T. Nisida, izd. podgot. S. Arakava, otv. red. T. Nisida [Compiled by E.I. Kychanov, Introductory Article by T. Nishida, Edited by Sh. Arakawa, Editor-in-chief T. Nishida]. [Kioto]: Universitet Kioto, 1999 (in Russian).
- Kuijpp van der Leonard W.J. Jayānanda. “A Twelfth Century Guoshi from Kashmir among the Tangut”. *Central Asiatic Journal*, 1993, vol. 37, no. 3/4, pp. 188–197 (in English).
- Kychanov E.I. “Tangutskaia rukopisnaia kniga (vtoraia polovina XII — pervaja chetvert’ XIII v.)” [Tangut Handwritten Book (Second Half of the 12th c. — First Quarter of the 13th c.)]. In: *Rukopisnaia kniga v kul’ture narodov Vostoka. Ocherki. Kniga vtoroia* [The Handwritten Book in the Culture of the Peoples of the East. Essays. Book Two]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988, pp. 373–422 (in Russian).
- Leonov G.A. *Opisanie tibetskikh rukopisei i ksilografov Hara-hotoskogo fonda Instituta vostokovedeniia* [The Description of the Tibetan Manuscripts and Block Prints of the Khara-Khoro Collection of the Institute of Oriental Studies]. Diplom studenta 5 kursa Vostochnogo fakul’teta LGU otd. tibetskoi filologii G.A. Leonova [The Thesis of a 5th Year Student at the Faculty of Asian and African Studies, Leningrad State University, the Group of Tibetan Philology, G.A. Leonov]. — Arhiv Otdela rukopisei i dokumentov IVR RAN. Shifr Arh. 107. Inv. no. 210 [The Typescript is Stored at the Archives of the Department of Manuscripts and Documents of the IOM, RAS. Access Number Arh. 107. Inventory Number 210] (in Russian).
- Lin Ying-chin 林英津. “Xixia yu yi ‘Zun sheng jing’ shiwen’ 西夏语译《尊胜经 (Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī)》释文 [Study of the Tangut Version of *Uṣṇīṣavijayādhāraṇī*]. *Xixia xue* 西夏学 [Xixia Studies], 2011, no. 8, pp. 23–61 (in Chinese).
- Lost Empire of the Silk Road: Buddhist Art from Khara Khoto (10th–13th centuries)*. Ed. by M. Piotrovsky. Milano: Electa, 1993 (in English).
- Men’shikov L.N. *Opisanie kitaiskoi chasti kolleksii iz Khara-Khoto (fond P.K. Kozlova)* [The Description of the Chinese Part of the Khara-Khoto Collection (P.K. Kozlov’s Fund)]. Sost. prilozhenii L.I. Chuguevskii [Supplements Compiled by L.I. Chuguevskii]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1984 (in Russian).
- Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in The Stein Collection of the British Library*. Vol. I. Plates. Vol. II. Descriptive Catalogue. Compiled by Ts. Takeuchi. Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies for UNESCO, The Toyo Bunko — London: British Library, 1997–1998 (in English).

- Schaeffer K. R. *The Culture of the Book in Tibet*. New York: Columbia University Press, 2009 (in English).
- Schaik van S. “The Uses of Early Tibetan Printing: Evidence from the Turfan Oasis”. In: *Tibetan Printing: Comparison, Continuities, and Change*. Leiden–Boston: Brill, 2016, pp. 171–191 (in English).
- Shen Weirong. “Reconstructing the History of Buddhism in Central Eurasia (11th–14th Centuries): An Interdisciplinary and Multilingual Approach to the Khara Khoto Texts”. In: *Edition, éditions: l’écrit au Tibet, évolution et devenir*. München: Indus Verlag, 2010, pp. 337–362 (in English).
- Shi Jinbo 史金波. “Zuizao de zangwen mukeben kaolüe” 最早的藏文本刻本考略 [Brief Overview of the Earliest Tibetan Blockprints]. *Zhongguo zangxue* 中国藏学 [Chinese Tibetology], 2005, no. 4 (72), pp. 73–77 (in Chinese).
- Shirai Satoko 白井聡子. “Roshia shozo Chibetto-go shuchinhon-ni tsuite” ロシア所蔵チベット語袖珍本について(1) [A Tibetan Pocketbook in a Russian Manuscript Collection (1)]. *Kyotodai-gaku gengo-gaku kenkyu* 京都大学言語学研究 [Kyoto University Linguistic Research], 2004, no. 23, pp. 167–190 (in Japanese).
- Silu shang xiaoshi de wangguo: Xixia Heishuicheng de fojiao yishu* 絲路上消失的王國：西夏黑水城的佛教藝術 = Lost Empire of the Silk Road: Buddhist Art from Khara Khoto (10th–13th Centuries). Milan 米蘭: Electa, 中華民國八十五年 [1996] (in Chinese).
- Stoddard H. “Stitched Books from the Tibetan World”. In: *Edition, éditions: l’écrit au Tibet, évolution et devenir*. München: Indus Verlag, 2010, pp. 363–379 (in English).
- Sun Bojun 孙伯君. “Xixia baoyuan yi “Shengxiangdingzun zongchi gongnen yi jinglu” kaolüe” 西夏宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》考略 [Brief Overview of the Tangut Version of *Uṣṇīṣavijayādhāraṇī anuśaṃsahitasūtrāt samgrhitā*]. *Xixia xue* 西夏学 [Xixia Studies], 2006, no. 1, pp. 87–94 (in Chinese).
- Tangutskie rukopisi i ksilografiy. Spisok otozhdestvlennykh i opredelennykh tangutskikh rukopisei i ksilografov kolleksii Instituta narodov Azii AN SSSR* [The List of Identified and Classified Tangut Manuscripts and Blockprints from the Collection of the Institute of the Peoples of Asia, the USSR Academy of Sciences]. Sost. Z.I. Gorbacheva i E.I. Kychanov [Compiled by Z.I. Gorbacheva and E.I. Kychanov]. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1963 (in Russian).
- Vorobyova-Desyatovskaya M. “Tibetan Manuscripts of the 8th–11th Centuries A.D. in the Manuscript Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies”. *Manuscripta Orientalia*, July 1995, vol. 1, no. 1, pp. 46–48 (in English).
- Zorin A.V., Sizova A.A. “K istorii formirovaniia i obrabotki fonda tibetskikh tekstov iz Khara-Khoto v sobranii IVR RAN” [On the History of the Formation and Processing of the Collection of Tibetan Texts from Khara-Khoto at the IOM, RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 1 (issue 36), pp. 114–138 (in Russian).

On the Tibetan Block Print from Khara-Khoto Housed at the Collection of the IOM RAS

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 60–75)
Received 11.11.2019.

Alexander V. Zorin
Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Alla A. Sizova
Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The collection of Tibetan texts from Khara-Khoto kept at the IOM, RAS has some fragments of a block print edition of a small collection of texts that has attracted much attention from academia, most fragments being gathered in the unit Kh. Tib. 67. This interest is caused by the fact that the text seems to be the earliest dated (mid-12th century) block print in the Tibetan language (the earlier Dunhuang and Turfan samples use Tibetan letters for rendering Sanskrit mantras). Moreover, Kh. Tib. 67 is a codex and, therefore, was mentioned in several works on the history of Tibetan books. This paper presents: 1) the history of study of the block print in connection with identification of analogous editions in Chinese and Tangut, 2) ascertainment of the unusual booklet form of Kh. Tib. 67 — a codex of Western type instead of the expected *butterfly*, 3) the first definition of all fragments of the block print (Kh. Tib. 67, on the one hand, and Kh. Tib. 63 and 68, on the other hand) as belonging to the same edition and, possibly, to the same copy of it; the part represented with Kh. Tib. 63 and 68 was used separately (presumably, as an amulet).

Key words: Khara-Khoto, Tibetan codicology, block prints in Tibetan, book culture of the Tanguts, emperor Renzong.

About the author:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).

Alla A. Sizova, Junior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (al.la.sizova@yandex.ru).